|  |  |
| --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **Ceacht 4:****“Ní chaithfinn é sin amuigh ar an bportach!”****Ag aontú agus ag easaontú le daoine** |

 |
|  | **Tuiscint & forbairt foclóra**Dul siar ar fhocail ón mír, focail a bhfuil an bhrí chéanna leo  |  | **Feasacht teanga**Códmheascadh |  | **Scileanna cumarsáide**Ag aontú agus ag easaontú le daoine |

*Nóta: Tá an ceacht seo bunaithe ar fhíseán 4 den tsraith SnasTV Ros na Rún. D’fhéadfá na cleachtaí a dhéanamh i seomra ranga nó mar chuid den fhoghlaim neamhspleách, tar éis duit féachaint ar an bhfíseán.*

# A. Tuiscint & forbairt foclóra

## Focail a bhfuil an bhrí chéanna leo:

Bí ag obair leis an duine in aice leat. Féachaigí ar an mír arís agus aimsígí focail agus frásaí a bhfuil an bhrí chéanna leo agus atá leis na focail thíos:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| b’fhéidir  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | laistigh de  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| gach | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | faoi, i dtaobh  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| cnapán  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | rud beag  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| go breá | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Dia ár sábháil | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| aon rud | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | olc | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

## Abairtí a chumadh

Cuir na focail agus na frásaí ón mír (thíos) in abairtí anois lena mbrí a léiriú. Cuir do chuid abairtí i gcomparáid leis an duine in aice leat ansin.

|  |  |
| --- | --- |
| togha  |  |
| ná mise  |  |
| tada  |  |
| céard faoi?  |  |
| an lá cheana  |  |
| geall  |  |
| mar gheall ar |  |
| leath chomh dona  |  |
| chuile mheall agus chnap  |  |

# B. Feasacht teanga: códmheascadh

Mar a chonaic muid san fhíseán, is minic a chaitear focail Bhéarla isteach sa Ghaeilge, i gcomhthéacs neamhfhoirmiúil. Tugtar códmheascadh nó ‘*code-mixing*’ ar an nós seo agus is rud nádúrtha é a tharlaíonn i gcomhthéacsanna dátheangacha nuair a bhíonn dhá theanga beo taobh le taobh.

Féach ar na samplaí seo thíos de chódmheascadh ó Ros na Rún. Bí ag obair leis an duine in aice leat agus tugaigí faoi na ceisteanna seo:

1. An féidir libh na habairtí a rá sibh féin, gan aon Bhéarla a úsáid? Mura bhfuil an focal Gaeilge ar eolas agaibh an bhfuil sibh in ann teacht ar réiteach trí fhrásaí nó focail eile a úsáid?
2. An gceapann sibh go bhfuil úsáid an Bhéarla nádúrtha sna samplaí thíos, nó an gceapann sibh gurbh fhearr an leagan Gaeilge a úsáid i gcuid de na cásanna?
3. Céard atá spéisiúil faoi na leaganacha ‘ar an g***couch***’ agus ‘ag ***sort***áil’? An bhfuil samplaí eile dá leithéid cloiste agaibh?
4. FIACH: ***Come on*** a Chaoilfhionn. Cuimhnigh air! Ní raibh deoraí thart!
5. COLM: Déarfainn go bhfuil mé sa ***doghouse*** agus gur ar an g***couch*** a bheidh mé anocht.
6. GREG: Breathnaigh, ***sorry*** gur ghlaoigh mé *sis* ort arís ach... ***force of habit***?
7. TONY: Agus ní bhfaighidh tú ***away*** leis.
8. GREG: Tá Michelle s’againne in ann a bheith ***hoighty*** ***toighty***, agus ***holier than thou***. Ach níl sí chomh hionraic agus chomh macánta is a cheapfá.
9. NOREEN: Ansin atá tú a Bherni. ***Rhubarb tart*** le’d thoil.
10. BOBBI LEE: Ná bí buartha, ***honey***.
11. SONIA: Tá sí ***flat out*** ag ***sort***áil rudaí don bhainis ach beidh sí ag an ***hen*** gan dabht.
12. LAOISE: Tá do ***charger*** sa ***drawer***.
13. SONIA: D’eagraigh na leaids ***treasure hunt*** dúinn.
14. MACK: Nuair a thosaíonn sí ag tógáil rudaí amach as an ***dishwasher***, agus á gcur ar ais arís ar a bealach féin...sin é an uair a bheidh a fhios agat go bhfuil sibh i dtrioblóid cheart.
15. VINCE: Nach bhfuil an ***shortcut*** sin sách ***dodgy*** idir poll portaigh ‘s eile?

# C. Cumarsáid: Ag aontú agus ag easaontú

## Líon na bearnaí

Tá go leor bealaí sa Ghaeilge lena léiriú go bhfuil tú ag aontú nó ag easaontú le duine. D’úsáid na mná sa mhír físe go leor focail bheaga agus frásaí chun cuidiú leo aontú agus easaontú lena chéile. Bhain siad úsáid as cleasa chun a dtuairimí a chur in iúl ar bhealach béasach in amanna ach ar bhealach ní ba dhírí in amanna eile. Éist leis an mír arís agus líon na bearnaí sa script leis na focail chuí thíos. Bí cúramach! Úsáidtear cuid de na focail níos mó ná uair amháin.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Ach**  | **Ná mise** | **céard faoi**  | **Ní chaithfinn é sin**  |
| **Tá an ceart agat**  | **B’fhéidir nach bhfuil**  | **Ní chaithfidh mise**  | **Feicfimid** |
| **Agus** | **Bhuel** | **nach cuimhin libh**  |  |

Bobbi Lee: Bhuel, eh..

Sonia: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ tá siad *see-through* freisin.

Berni: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ na cinn is saoire a bhí tú in ann a fháil freisin, seans. Beidh chuile mheall agus chnap le feiceáil!

Bobbi Lee: Caithigí *slip* taobh istigh. Beidh sibh togha!

Sonia: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_an gúna seo.

Berni: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Bobbi Lee: Ní dhéanann an *company* sin *refunds*.

Sonia: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, beidh ort gúnaí nua a cheannach mar sin. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ an bhfuil tada deas ar líne.

Bobbi Lee: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ a Sonia, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_mura bhfuil siad anseo in am?

Berni: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ an suíomh sin? Bhí muid ag breathnú air an lá cheana. Gheall siad go gcuirfidís rudaí sa bposta taobh istigh de dheich lá.

Sonia: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Ach níor ordaigh muid iad mar gheall go raibh siad beagáinín níos daoire.

Bobbi Lee: Á, Dia dár réiteach, *just* triailigí oraibh iad. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ siad leath chomh dona is atá sibh ag ceapadh.

Berni: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ amuigh ar an bportach.

## Cuir leis na frásaí

Bí ag obair leis an duine in aice leat agus cuirigí cúpla focal eile leis na liostaí seo:

|  |
| --- |
| **Focail agus frásaí a léiríonn go bhfuil tú ag aontú:**Tá an ceart agat …Mise freisin/ Ná mise!Agus ... |
| **Focail agus frásaí a léiríonn go bhfuil tú ag easaontú:**Ach … |
| **Focail agus frásaí chun iarracht a dhéanamh teacht ar réiteach:**Feicfimid …Céard faoi …?B’fhéidir go ... |

## Rólghníomhaíochtaí

Bí ag obair leis an duine in aice leat agus tugaigí faoi na rólghníomhaíochtaí seo le chéile:

1. **Duine A:** Cheannaigh duine éigin (do pháirtí, duine muinteartha leat, cara) cóta nua duit ach is fuath leat é. Ní shásódh tada é/í ach go gcaithfeá an cóta ag dul amach an oíche sin. Bheadh náire ort dá gcasfadh daoine oraibh agus an cóta sin ort. Déan iarracht a chur ina luí ar an duine nach gcaithfeá an cóta sin amuigh ar an bportach.

**Duine B:** Cheannaigh tú cóta galánta do do pháirtí/ dheirfiúr/ chara agus ba mhaith leat go gcaithfeadh sé/sí an cóta agus sibh ag dul amach anocht. Ar chúis éigin, tá drogall air/uirthi an cóta a chaitheamh agus ní thuigeann tú cén fáth.

1. **Duine A:** Tá tú féin agus do chara ag dul ar laethanta saoire le chéile, ach níl sibh ar aon intinn faoin gceann scríbe. Ba mhaith leatsa dul go dtí an Spáinn, ach ba mhaith le do chara dul go dtí an Íoslainn. Déan iarracht a chur ina luí ar do chara go mbeadh laethanta saoire sa Spáinn i bhfad níos fearr ná saoire san Íoslainn – áit atá costasach agus fuar!

**Duine B:** Tá tú féin agus do chara ag dul ar laethanta saoire le chéile, ach níl sibh ar aon intinn faoin gceann scríbe. Ba mhaith leatsa dul go dtí an Íoslainn ach ba mhaith le do chara dul go dtí an Spáinn. Déan iarracht a chur ina luí ar do chara go mbeadh laethanta saoire san Íoslainn i bhfad níos suimiúla ná a bheith suite ar an trá sa Spáinn in éineacht leis na sluaite Éireannach agus Sasanach.

# Treoracha agus freagraí samplacha ar na cleachtaí:

# A: Tuiscint & forbairt foclóra

## Focail a bhfuil an bhrí chéanna leo:

b’fhéidir – seans gach – chuile cnapán – meall

go breá – togha aon rud – tada laistigh de – taobh istigh de

faoi, i dtaobh – mar gheall ar rud beag – beagáinín Dia ár sábháil – Dia dár réiteach

olc - dona

## Abairtí a chumadh:

Má bhíonn deacracht agat féin abairtí a chumadh chun brí na bhfocal a léiriú, is féidir abairtí samplacha a aimsiú ar [www.focloir.ie](http://www.focloir.ie) nó ar an suíomh [www.gaois.ie](http://www.gaois.ie).

# B: Feasacht teanga: códmheascadh

Is féidir úsáid a bhaint as [www.focloir.ie](http://www.focloir.ie) le cabhrú libh Gaeilge a chur ar na focail agus na frásaí Béarla atá sna habairtí. Tuairimíocht a bheidh i gceist leis an bplé, ar ndóigh. Seo roinnt samplaí den phlé a d’fhéadfaí a dhéanamh ar na habairtí:

Sampla 1: FIACH: ***Come on*** a Chaoilfhionn. Cuimhnigh air. Ní raibh deoraí thart.

 Nóta: ‘Gabh i leith’ nó ‘Goitse’ an Ghaeilge atá ar ‘Come on’, ach sa chás seo, tá Fiach ag impí ar Chaoilfhionn a bheith níos géarchúisí agus í ag cuimhneamh ar rud éigin a tharla. Bheadh na briathra ‘éist’ nó ‘féach’ oiriúnach anseo, ach b’fhéidir sa chás seo gurb é an leagan Béarla an leagan is nádúrtha.

Sampla 2: COLM: Déarfainn go bhfuil mé ~~sa~~ ***~~doghouse~~*** **i dtrioblóid** agus gur ar an ~~g~~***~~couch~~* tolg** a bheidh mé anocht.

Nóta: Mar is léir ón iontráil thíos ó [www.focloir.ie](http://www.focloir.ie), ‘cró madra’ an Ghaeilge atá ar *doghouse* ach ní bheadh an téarma sin oiriúnach sa chomhthéacs seo. Is cor cainte faoi leith sa Bhéarla é *to be in the doghouse* a chiallaíonn go bhfuil tú i dtrioblóid mar go ndearna tú rud éigin a chuir fearg ar dhuine.

Tá sé spéisiúil gur cuireadh urú ar an bhfocal ‘***couch***’ i ndiaidh an fhrása ‘ar an’, mar a dhéanfá le focal Gaeilge. Feictear an nós céanna san fhocal ‘sortáil’, áit a ndéantar Gaelú ar bhealach ar an bhfocal *‘sorting’* tríd an deireadh ‘áil’ a chur leis.

****

# C: Cumarsáid

## Líon na bearnaí:

Bobbi Lee: **Bhuel**, eh..

Sonia: **Agus** tá siad *see-through* freisin.

Berni: **Agus** na cinn is saoire a bhí tú in ann a fháil freisin, seans. Beidh chuile mheall agus chnap le feiceáil!

Bobbi Lee: Caithigí *slip* taobh istigh. Beidh sibh togha!

Sonia: **Ní chaithfidh mise** an gúna seo.

Berni: **Ná mise**.

Bobbi Lee: Ní dhéanann an *company* sin *refunds*.

Sonia: **Bhuel**, beidh ort gúnaí nua a cheannach mar sin. **Feicfimid** an bhfuil tada deas ar líne.

Bobbi Lee: **Ach** a Sonia, **céard faoi** mura bhfuil siad anseo in am?

Berni: **Bhuel**, **nach cuimhin libh** an suíomh sin? Bhí muid ag breathnú air an lá cheana. Gheall siad go gcuirfidís rudaí sa bposta taobh istigh de dheich lá.

Sonia: **Tá an ceart agat**. Ach níor ordaigh muid iad mar gheall go raibh siad beagáinín níos daoire.

Bobbi Lee: Á, Dia dár réiteach, *just* triailigí oraibh iad. **B’fhéidir nach bhfuil** siad leath chomh dona is atá sibh ag ceapadh.

Berni: **Ní chaithfinn é sin** amuigh ar an bportach.

## Cuir leis na frásaí: roinnt samplaí breise

|  |
| --- |
| **Focail agus frásaí a léiríonn go bhfuil tú ag aontú:**Tá an ceart agat … Mise freisin/ Ná mise!Agus ... Cinnte …Aontaím leat … Is fíor duit!Ar ndóigh … Tuigim duit! |
| **Focail agus frásaí a léiríonn go bhfuil tú ag easaontú:**Ach … Ní dhéanfaidh mé sin. Ní aontaím leat. Ní dóigh liom é …An bhfuil tú as do mheabhair? / Céard atá ort? / Céard atá buailte ort? |
| **Focail agus frásaí chun tuairimí a chur in iúl ar bhealach níos béasaí nó chun iarracht a dhéanamh teacht ar réiteach:**Bhuel .. /Muise …. Feicfimid …Céard faoi …? B’fhéidir go/ nach ...An bhfuil a fhios agat … Nach cuimhin leat ...Ní fheadar .../ Meas tú ... |

## Rólghníomhaíochtaí: Tabhair deis do na foghlaimeoirí na rólghníomhaíochtaí a dhéanamh le chéile agus cleachtadh a dhéanamh ar struchtúir an cheachta.

|  |  |
| --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **Ceacht 4: Script an fhíseáin****“Ní chaithfinn é sin amuigh ar an bportach!”****Ag aontú agus ag easaontú le daoine** |

 |

**Fáilte chuig SnasTV Ros na Rún.**

**Ceacht 4: Ní chaithfinn é sin amuigh ar an bportach – Ag aontú agus ag easaontú le cairde.**

**Intreoir:**

Sa mhír seo, feicfidh tú Bobbi Lee faoi bhrú. Tá sí le pósadh go luath ach tá fadhb mhór amháin aici. Tá an t-airgead ar fad a cuireadh ar leataobh don bhainis caite! *Basically she’s broke.* Cheannaigh sí gúnaí do na cailíní coimhdeachta, na mná atá ag seasamh léi, ach níor chaith sí mórán airgid orthu. Níl dúil ar bith ag na mná sna gúnaí. *She bought cheap, ugly dresses for her bridesmaids and there’s no way they are going to wear them.* Féach ar an mhír iomlán anois. Ná bí buartha mura dtuigeann tú gach rud, rachaidh muid tríd céim ar chéim i gceann tamaill.

**An mhír físe ó Ros na Rún:**

Bobbi Lee: Bhuel, eh..

Sonia: Agus tá siad *see-through* freisin.

Berni: Agus na cinn is saoire a bhí tú in ann a fháil freisin, seans. Beidh chuile mheall agus chnap le feiceáil!

Bobbi Lee: Caithigí *slip* taobh istigh. Beidh sibh togha!

Sonia: Ní chaithfidh mise an gúna seo.

Berni: Ná mise.

Bobbi Lee: Ní dhéanann an *company* sin *refunds*.

Sonia: Bhuel, beidh ort gúnaí nua a cheannach mar sin. Feicfidh muid an bhfuil tada deas ar líne.

Bobbi Lee: Ach a Sonia, céard faoi mura bhfuil siad anseo in am?

Berni: Bhuel, nach cuimhin libh an suíomh sin? Bhí muid ag breathnú air an lá cheana. Gheall siad go gcuirfidís rudaí sa bposta taobh istigh de dheich lá.

Sonia: Tá an ceart agat. Ach níor ordaigh muid iad mar gheall go raibh siad beagáinín níos daoire.

Bobbi Lee: Á, Dia dár réiteach, *just* triailigí oraibh iad. B’fhéidir nach bhfuil siad leath chomh dona is atá sibh a cheapadh.

Berni: Ní chaithfinn é sin amuigh ar an bportach.

**Ar thuig tú?**

An bhfuil focal Gaeilge ar *see-through*? Trédhearcach, b’fhéidir? Tiocfaidh mé ar ais chuige sin ar ball. Beidh chuile mheall agus chnap le feiceáil. Is minic a chuala mé an líne sin ag mo mháthair. *Every lump and bump will be visible!* Ach beidh siad togha – go bréa, dar le Bobbi Lee. Deir Sonia nach bhfuil seans ar bith ann go gcaithfidh sí an gúna sin. Ná mise, a deir Berni. *Me neither!* Feicfidh muid an mbeidh tada deas ar líne. *We’ll see if there’s anything nice online*, a mholann Sonia. Ciallaíonn tada *nothing*, ach sa chás seo, *anything* atá i gceist.

Bhí siad ag breathnú ar shuíomh gréasáin an lá cheana – *the other day* - agus gheall siad go gcuirfidís rudaí sa bposta taobh istigh de dheich lá. Ach níor ordaigh muid iad mar gheall go raibh siad beagáinín níos daoire. Tá an focal geall ansin in úsáid dhá uair, ach ar bhealaí éagsúla. Briathar é an focal ‘geall’ a chiallaíonn ‘*to promise’* ach is é an bhrí atá ag ‘mar gheall ar’ ná ‘*about’* nó *‘because’*.

Dia dár réiteach, *goodness, God save us!* Dia ár sábháil, Go sábhála Dia sinn!

*Bobbi Lee is losing patience, she can’t take it any more!*

*And Berni is so disgusted by the dress, she wouldn’t wear it out on the bog!* Ní chaithfinn é sin amuigh ar an bportach, ar sise.

**Ar thug tú faoi deara?**

Ar thug tú faoi deara an bealach ar chaith na mná roinnt Béarla isteach sa Ghaeilge agus iad ag caint? Féach ar na línte seo arís...

Sonia: Agus tá siad *see-through* freisin.

Bobbi Lee: Ní dhéanann an *company* sin *refunds*.

Tugtar códmheascadh air sin agus is nós é atá an-choitianta agus nádúrtha i gcomhthéacsanna dátheangacha, nuair a bhíonn dhá theanga beo taobh le taobh.

Uaireanta, úsáideann daoine an focal Béarla sa chaint toisc nach bhfuil an focal Gaeilge ar eolas acu, ach tá an scéal i bhfad níos casta ná sin.

Tá focail áirithe Ghaeilge a shamhlaítear den chuid is mó le comhthéacsanna foirmeálta ar nós cúrsaí gnó, eolaíochta nó oideachais, agus b’fhéidir nach mbeadh sé iomlán nádúrtha iad a úsáid i gcomhrá neamhfhoirmiúil le cairde.

Tóg an focal ‘*see-through’*, mar shampla. Is dócha go raibh an focal ‘trédhearcach’ ar eolas ag Sonia, ach b’fhéidir gur bhraith sí go raibh ‘*see-through’* níos oiriúnaí do na gúnaí áirithe seo. Dá ndéanfá googláil ar an bhfocal ‘trédhearcach’, seans maith gur i leabhair scoile nó i gcáipéisí oifigiúla is mó a bheadh sé luaite. Is dócha gur rogha breá nádúrtha a bhí san fhocal *‘see-through’* anseo ag Sonia, mar sin.

**Spotsolas ar an chumarsáid:**

Caithfidh muid spotsolas anois ar na scileanna cumarsáide. Bhí neart cur agus cúitimh le feiceáil sa mhír seo agus na mná ag iarraidh teacht ar réiteach ar cheist na ngúnaí*. In this episode there was a heated discussion among the friends, as they tried to resolve the question of dress-gate.*

Féach ar an mhír iomlán arís anois, agus tabhair faoi deara na cleasa éagsúla a bhí ann le haontú agus le heasaontú lena chéile ...

[an mhír iomlán arís]

‘Tá an ceart agat’ a dúirt Sonia agus í ag aontú le Berni. ‘Ná mise’ a d’fhreagair Berni agus í ag aontú le Sonia nach gcaithfeadh sí an gúna. Is féidir ‘mise freisin’ nó ‘mise fosta’ a úsáid le haontú le rud dearfach, ach ná mise, a deirtear nuair is rud diúltach atá ann.

Uaireanta áfach, léirigh siad a dtuairim ar bhealach measartha caolchúiseach. *Sometimes they were more subtle in expressing their views.* Mar shampla, nuair a thosaigh Berni abairt le ‘Agus’, bhí sí ag cur leis an mhéid a dúirt Sonia roimpi agus ag léiriú go raibh sí ag teacht léi. Ar an láimh eile, thosaigh Bobbi Lee a cuid abairtí le ‘Ach’ agus ‘Céard faoi’, agus í ag iarraidh cur ina gcoinne. Rinne Berni agus Sonia a ndícheall teacht ar réiteach, le moltaí ar nós ‘Feicfidh muid ...’ agus ‘Nach cuimhin libh ...’, ach ar an drochuair níor éirigh leo, agus ar deireadh, bhí ar Berni cos a chur i dtaca agus a míshástacht a léiriú go han-neamhbhalbh. *Berni put the foot down and said in no uncertain terms,* nach gcaithfeadh sí an gúna sin amuigh ar an phortach. Agus b’in sin.

Más mian leat an script a fheiceáil nó tuilleadh cleachtaí a dhéanamh ar ábhar an cheachta, téigh go dtí snas.ie.

**

**